

## W ZESZYCIE

– Tłumaczenia psalmów króla Dawida od średniowiecza wpływają na kształtowanie się polskiego stylu biblijnego. W translacjach tradycja spotyka się ze współczesnością ze względu na zmieniający się krąg odbiorców, jednak w sferze *sacrum* pozostaje to, co archaiczne, uświęcone tradycją, podniosłe.

– Poszczególne gatunki wypowiedzi kształtują się długo. Aby wskazać wyznaczniki konkretnego gatunku oraz zrekonstruować proces jego powstawania, trzeba dokonać analizy obszernego materiału empirycznego, a także prześledzić wypowiedzi metajęzykowe, ujawniające świadomość ich twórców.

– O stylizacji językowej można mówić nie tylko w kontekście pisanych tekstów artystycznych (poezja, proza) lub wielogatunkowych (pisanych i mówionych) tekstów utylitarnych, lecz także w wypadku innych tekstów kultury, w tym filmu fabularnego, którego polisemiotyczność determinuje odmienną form stylizacji.

– W literaturze pięknej, zarówno w tekstach dawniejszych, jak i najnowszych, spożytkowuje się różne formy stylizacji. W powieściach, których akcja rozgrywa się w przeszłości, autorzy sięgają do archaizmów, mają także możliwości tworzenia neologizmów o charakterze neoarchaizmów i pseudoarchaizmów.

– Język nie tylko wyraża pojęcia, ale także je kształtuje. Sposób konstruowania semantycznej płaszczyzny danego tekstu kultury wskazuje zarazem na sposób funkcjonowania określonych zjawisk w rzeczywistości pozatekstowej, np. świadomości mirakularnej w świecie wspólnoty towarzyskiej.

\*\*\*

Przekład – translatoryka – psalm – gatunek – wzorzec gatunkowy – recenzja – sprawozdanie – stylizacja językowa – stylizacja w filmie – archaizacja – nazwy barw – przymiotniki złożone – leksyka – świadomość mirakularna.

*Red.*